

**SÜLEYMAN DEMİREL ÜNİVERSİTESİ
(Isparta - TÜRKİYE)**

İLE

**CHIBA ÜNİVERSİTESİ
(Chiba - JAPONYA)**

ARASINDA

BİLİMSEL İŞBİRLİĞİ VE AKADEMİK DEĞİŞİM AMAÇLI PROTOKOL

Süleyman Demirel Üniversitesi (Isparta -TÜRKİYE) ve Chiba Üniversitesi (Chiba-JAPONYA) aşağıdaki maddeler halinde verilen ve iki üniversitenin, fakülte üyelerinin ve öğrencilerinin eğitim amaçlı değişimlerinin sağlanması yoluyla eğitim olanaklarının genişletilmesi ve uluslararası anlayışın ilerletilmesi için bilimsel işbirliği yapabilmek için bu işbirliği protokolünü imzalamak üzere anlaşmışlardır.

1. Madde

Süleyman Demirel Üniversitesi (Isparta-TÜRKİYE) ve Chiba Üniversitesi (Chiba-JAPONYA) arasındaki var olan akademik ilişkiler ve işbirliği geliştirilecektir.

Süleyman Demirel Üniversitesi ve Chiba Üniversitesi, eğitim, öğretim, araştırma ve uluslar arası ilişkilerini zenginleştirmeye katkıda bulunmayı istemektedir.

Süleyman Demirel Üniversitesi ve Chiba Üniversitesi, iki üniversite arasında karşılıklı iletişimi arttırmayı ve güçlendirmeyi istemektedir.

Süleyman Demirel Üniversitesi ve Chiba Üniversitesi, öğrencilerinin ve fakülte üyelerinin eğitim amaçlı değişimini gerçekleştirmeyi istemektedir.

2. Madde

Bu uluslararası akademik işbirliği ve akademik değişim protokolü Süleyman Demirel Üniversitesi ve Chiba Üniversitesi arasında eğitim amaçlı değişimin karşılıklı yararlarını elde etmek için yapılmıştır.

3. Madde

Madde 2-de belirlenen genel çerçeve içinde her iki taraf gerekli önlemleri almaya ve işbirliğini desteklemeye karar vermişlerdir. Bu protokol çerçevesinde öngörülen aktiviteler şunları içermektedir:

- 1- Her bir kurumun tüm alanlarına yönelik fakülte ve/veya öğrenci, dokümantasyon değişimi.
- 2- Araştırma, öğretim ya da hizmet işlevlerinde işbirliği için dış destek arayan önerilerin geliştirilmesi.
- 3- Her iki kurumun görev ve kapsam alanı içerisindeki diğer faaliyetler.

4. Madde

Burada kullanılan "konuk üniversite" ve "ev sahibi üniversite" terimleri aşağıdaki anlamlara gelmektedir:

- 1- **Kabul Eden Üniversite** – Değişimle gelen fakülte ve öğrencileri kabul eden üniversite.
- 2- **Gönderen Üniversite** – Değişimle gönderilen fakülte ve öğrencilerini sağlayan üniversite.

5. Madde

Bu protokol çerçevesinde öngörülen her bir değişim Chiba Üniversitesi ve Süleyman Demirel Üniversitesi'nin ilgili fakülte, bölüm ya da bilim dalı tarafından başlatılacaktır.

6. Madde

- 1- **Değişim yapılacak öğrencilerin sayısı:** Bu protokol çerçevesinde gerçekleşen her bir değişim, bire bir eşit değişim esaslarına dayandırılmalıdır, ancak bu denklik iki yıldan daha fazla bir sürede elde edilebilir. Taraflar 1 Mart itibariyle Güz dönemi öğrencileri ve 15 Eylül itibariyle Bahar ve Yaz dönemi öğrencileri için mutabakata varacaklardır. Değişim yapılacak öğrencilerin sayısı bir akademik yıl için kurum başına en fazla iki olacaktır.
- 2- **Kabul eden ve gönderen üniversitelerin öğrencilerine ve birbirlerine karşı sorumlulukları:**

Gönderen Üniversite:

- (1) Her bir gönderen üniversite değişim programı çerçevesinde giden öğrencilerinin değişim programı süresince kendisinde var olan kayıtlarını devam ettirmekten sorumludur.
- (2) Her bir gönderen üniversite katılımcı öğrencilerin ön program oryantasyonu, temini ve seçiminden ve öğrencilerine sağlanacak olan akademik kredilerinin sayısının belirlenmesinden sorumludur. Her gönderen üniversite değişim programına uygun nitelikte olduklarına kanaat getirdikleri öğrencilerin seçimi konusunda makul çaba göstermelidir.
- (3) Seçilmiş katılımcıların isimleri ve ön dosyaları 15 Mart itibariyle akademik yıl ve Güz dönemi öğrencileri ve 30 Eylül itibariyle Bahar ve Yaz dönemi öğrencileri için kabul eden kuruma son onay için teslim edilecektir.
- (4) Gönderen üniversite, öğrencilerini, kabul eden üniversitedeki akademik ve kültürel beklentiler hakkında bilgilendirecektir.

Kabul Eden Üniversite:

- (1) Kabul eden üniversite, gönderen üniversite tarafından önerilen öğrencilerin kabulüne akademik özerklik çerçevesinde kendi inisiyatifiyle karar verecektir. Kabul eden üniversite, yasal düzenlemelerini, politikalarını, ilkelerini ve prosedürü kötüye kullandığına karar verdiği öğrenciyi, akademik özerklik ve inisiyatif kullanma hakkı çerçevesinde, uzaklaştırma yetkisine sahiptir.
- (2) Kabul eden üniversite gelen öğrenciler için oryantasyon sağlayacaktır.

- (3) Kabul eden üniversite makul surette gerekli görülen derslere öğrencilerin kabulünü sağlayacaktır.
- (4) Kabul eden üniversite gelen öğrencilerin akademik ve diğer danışmanlık hizmetlerini karşılayacaktır.
- (5) Kabul eden üniversite sağlık sigortasının gerekleri, ücret bedeli ve ulaşılabilirliği konusunda gönderen üniversiteyi bilgilendirecektir.
- (6) Kabul eden üniversite öğrencinin akademik performansını gösteren son not çizelgesini gönderen üniversiteye temin edecektir.
- (7) Kabul eden üniversite, bölgedeki uygun konaklama olanakları hakkındaki bilgiyi sağlayacaktır. Kabul eden üniversite belirli bir yerin temini hakkında garanti verememektedir. Kabul eden üniversite öğrencinin konaklama ile ilgili ücret, masraf ve/veya harcamalarından sorumlu olmayacaktır.
- (8) Kabul eden üniversite vize ve/veya ikamet gerekçeleri hakkında bilgi sağlayacaktır. Kabul eden üniversite öğrencinin uçuş maliyeti, yer değişikliği belge hazırlığını da içeren seyahat masraf, harcama ya da giderlerinden sorumlu olmayacaktır.

3- Değişim öğrencisinin sorumlu olduğu giderler:

- (1) Değişim programına katılımı öncesinde öğrenci, gönderen üniversitenin ders ücreti ve harç bedelini o üniversiteye ödeyecektir. Kabul eden üniversite ders ücreti ve harç bedelinden feragat edecektir.
- (2) Öğrenci tüm sağlık sigortası ve tıbbi harcamalarından sorumlu olacaktır. Kitaplar, yaşam giderleri ve diğer harcamalar öğrencinin bireysel sorumluluğunda olacaktır.
- (3) Her bir öğrenci değişimi bu protokolün maddelerine ve koşullarına tabi tutulacaktır.
- (4) Her bir öğrenci kabul eden üniversitenin ilke ve kurallarına riayet etmekle yükümlü olacaktır.
- (5) Her bir öğrenci kendi seyahat gider ve harcamalarından sorumlu olacaktır.

7. Madde

Öğretim üyesi değişimine ilişkin taraflarca belirlenen değişim detayları aşağıda listelenmiştir:

- (1) Bu protokol çerçevesinde gerçekleşen her değişim, birebir eşit değişim esaslarına dayandırılacaktır. Bununla birlikte, bu denklik iki yıl zarfında elde edilebilir. Değişim yapılan fakülte sayısı kurum başına yılda en fazla iki olacaktır. Değişimler tam ya da yarım akademik dönemlik olabilmektedir.
- (2) Yardımcı Doçent, Doçent ve Profesörler bu değişim programı için uygun olmalıdır.
- (3) Bir adayın değişim çerçevesinde kabulü, kabul eden üniversitenin kendi akademik özerkliği çerçevesinde ve inisiyatifince belirlenecektir. Gönderen üniversite değişim adaylarının listesini eğitim verecekleri dönem ya da yılın altı ay öncesinde temin edecektir. Kabul eden üniversite, yasal düzenlemelere, politikalara, ilkelere ve prosedüre aykırı hareket ettiğine karar verdiği öğretim elemanını, akademik özerklik ve inisiyatif kullanma hakkı çerçevesinde, değişim programından uzaklaştırabilecektir.
- (4) Gerçekleştirilecek değişimler bölüm bazlı olabileceği gibi kurum bazlı da olabilecektir.

8. Madde

Kabul eden üniversitenin politikaları değişim katılımcılarının yurt dışındaki faaliyetlerinin düzenlenmesinde esastır. Her bir öğretim elemanının, kabul eden üniversitenin yasal düzenlemelerine ve ilkelerine uyması beklenir. Gönderen üniversite, değişim programına katılımın bir koşulu olarak, katılımcının uygun sağlık, kaza, hastalık ve diğer acil durumlara ilişkin sigortasını garanti edecektir. Her bir öğretim elemanının ve/ veya öğrencinin Kabul eden üniversitedeki faaliyetleriyle ilgili olarak oluşan fikri mülkiyet hakları, kabul eden üniversitenin politikaları çerçevesinde ilgili taraflarca yapılacak olan ayrı bir yazılı sözleşmeyle belirlenecektir.

9. Madde

Chiba Üniversitesi ve Süleyman Demirel Üniversitesi, bu protokole bağlı olarak istihdam, tazminat, seyahat, ulaşım, bölgesel harcırak, yer değişim belgelerini de içeren diğer masraflar için hiçbir finansal sorumluluk almayacaktır. Burada açıkça belirtilenler dışında, her bir gönderen üniversite öğretim elemanları ve öğrencilerinin maaş ve masraflarından sorumludur.

10. Madde

Taraflar, diğer üniversitenin çalışanlarının, birimlerinin, fakültelerinin ve öğrencilerinin ya da bir bölümünün eksiklik ya da ihmalkar davranışından kaynaklanan her bir ya da tüm hasar, kayıp, eylem ve iddialardan birbirlerini koruma, savunma ve tazmin etme hususunda hemfikirdir.

11. Madde

Chiba Üniversitesi ve Süleyman Demirel Üniversitesi, bu protokol şartları altında, hiç kimsenin ırk, din, renk, cinsiyet, yaş, milliyet ya da soy, engellilik, engelli olma konumu, Vietnam dönemi gazilik ya da diğer yasalarla yasaklanmış herhangi bir esasa dayanarak katılımdan muaf tutulmayacağı konusunda hemfikirdir

12. Madde

Bu protokol altında Chiba Üniversitesi ve Süleyman Demirel Üniversitesi arasındaki ilişki, bağımsız tarafların ilişkisi şeklinde olacak, bir taraf diğer tarafa hükmedemeyecek ve de taraf kendini diğer tarafın bir ortağı ya da birimi olarak görmeyecektir. Değişimden yararlanan öğretim elemanları hiçbir şekilde kabul eden üniversitenin bir çalışanı olarak düşünülmeyecek ve kabul eden üniversite, kabul ettiği öğretim elemanı için, stopaj vergileri, kıdem tazminatı ve/veya işsizlik tazminat vergileri gibi masraflar ya da istihdamla ilgili vergilerden sorumlu olmayacaktır.

13. Madde

Hiçbir üniversite, diğeri tarafından yazılı olarak onaylanması dışında, diğer üniversitenin adını ya da markasını kullanmayacaktır.

14. Madde

Bu protokol 5 (Beş) yıl süre ile geçerlidir ve taraflar 6 (Altı) ay önce yazılı bir şekilde bildirmek kaydıyla bu protokolün geçerliliğini sona erdirebilir, aksi takdirde protokol 5(Beş) yıl süre ile kendiliğinden uzatılır.

15. Madde

Bu işbirliği protokolü Türkçe ve İngilizce, her biri ikişer adet olup, eşit derecede geçerli olan metinler birbirinin aynıdır. Bu protokol Yükseköğretim Kurulunun onayından sonra, Süleyman Demirel Üniversitesi'nin ve Chiba Üniversitesi'nin yasal olarak yetkilendirilmiş temsilcileri tarafların imzalanması ile yürürlüğe girer.

Süleyman Demirel Üniversitesi

Isparta-TÜRKİYE

Adına

Chiba Üniversitesi

Chiba-JAPONYA

Adına

Prof. Dr. Metin Lütfi BAYDAR

Rektör

Tarih:

Prof. Dr. Yasushi Saito

Rektör

Tarih:

PROTOCOL ON SCIENTIFIC COOPERATION AND ACADEMIC EXCHANGE

BETWEEN

SÜLEYMAN DEMİREL UNIVERSITY
(Isparta - TURKEY)

AND

CHIBA UNIVERSITY
(Chiba - JAPAN)

Süleyman Demirel University (Isparta, TURKEY) and Chiba University (Chiba, JAPAN) have agreed to sign this academic exchange and scientific cooperation protocol in order to expand educational opportunities and further international understanding by facilitating the educational exchange of students and faculty members between the two Universities.

ARTICLE I

Between Süleyman Demirel University (Isparta - TURKEY) and Chiba University (Chiba-JAPAN) existing academic relations and cooperation will be enhanced.

Chiba University and Süleyman Demirel University desire to promote the enrichment of their teaching, learning, research, and international relationship.

Chiba University and Süleyman Demirel University desire to strengthen and expand the mutual contacts between the two universities; and

Chiba University and Süleyman Demirel University desire to facilitate the educational exchange of students and faculty members.

ARTICLE II

This international academic cooperation protocol is established to realize the mutual benefits of educational exchange between Süleyman Demirel University and Chiba University.

ARTICLE III

Within the general framework as expressed in Article II, the two parties have agreed to support cooperation and to take required measures. Activities envisioned under this protocol include:

1. Exchange of documentation, faculty and/or students for all fields of each institution.
2. Development of proposals seeking external support for collaboration in research, instruction, or service functions.
3. Other activities within the scope and mission of both institutions .

ARTICLE IV

As used herein the terms "host university" and "home university" shall have the following meanings:

1. **Host University** – the university accepting the exchanged faculty and students.
2. **Home University** – the university providing the exchanged faculty and students.

ARTICLE V

Each exchange under the terms of this protocol will be initiated by the respective departments, schools or disciplines of Chiba University and Süleyman Demirel University.

ARTICLE VI

1. **Number of students to be exchanged:** Each exchange that occurs under the terms of this protocol should be made on a one-to-one equal exchange basis. However, the balance may be achieved over a two-year period. The parties hereto shall agree by March 1 for academic year and Fall semester students, and by September 15 for Spring and Summer semester students. The number of exchanged students will at most be two per institution per academic year.
2. **Responsibilities and rights of the home and host universities toward their students and each other:**

Home University:

- (1) Each home university is responsible for maintaining their own students registered at the home university for the duration of the exchange program.
- (2) Each home university is responsible for recruitment, selection, and pre-program orientation of student participants, and for determining the number of academic credits to be awarded their own students. Each home university shall use reasonable efforts to select only those students that it believes in good faith are qualified for the exchange program.
- (3) The names and preliminary files of selected participants will be submitted to the host institution for final approval by March 15 for academic year and Fall semester students and September 30 for Spring and Summer semester students.
- (4) The home university will advise their students about academic and cultural expectations at the host university.

Host University:

- (1) As determined within its sole academic discretion, the host university will decide on the acceptance of students recommended by the home university. As determined within its sole academic discretion, the host university shall have the right to remove any student who it determines has violated its policies and/or procedures.
- (2) The host university will provide orientation for the incoming students.
- (3) The host university will make reasonable efforts to admit the students into the courses reasonably regarded as essential.

- (4) The host university will provide academic and other advisory services for incoming students.
- (5) Each host university will inform the home university of the availability, cost, and requirements for health insurance.
- (6) The host university will provide the home university a final transcript describing the student's academic performance.
- (7) The host university will provide information on available housing in the area. The host university cannot guarantee the availability of any specific housing. The host university shall not be responsible for any student's housing related to costs, fees and/or expenses.
- (8) The host university will provide information about visa and /or residency requirements. The host university shall not be responsible for any student's travel related to expenses, costs, or fees, including airfare, immigration document preparation, etc.

3. Costs to be borne by the exchange student:

- (1) The student will pay the tuition and fees of their home university to their home university prior to participation in the exchange program. The host university will waive the tuition and fees.
- (2) The student will be responsible for all health insurance and medical costs. Books, living expenses and any other costs will be the individual responsibility of the student.
- (3) Each student exchange shall be subject to the terms and conditions of this protocol.
- (4) Each student shall be responsible for complying with the host university's policies and procedures.
- (5) Each student shall be responsible for the student's own travel expenses and costs.

ARTICLE VII

The details of the exchange of the faculty by the parties hereto are listed below:

- (1) Each exchange that occurs under the terms of this protocol is to be made on a one-to-one equal exchange basis, however, the balance may be achieved over a two-year period. The number of exchanged faculty will be at most two per institution per year. Exchanges may be either a full academic year or a half year.
- (2) Assistant, Associate and Full Professors will be eligible for this exchange program.
- (3) The decision of acceptance of a candidate will be made by the host university, as determined in its sole academic discretion. The home university shall provide a list of exchange candidates 6 months in advance of the semester or academic year in which they will teach. The host university shall have the right to remove any faculty member that it determines that he/she has violated its polices and/or procedures, as determined in its sole academic discretion.
- (4) The exchanges are not necessarily on a department-to-department basis, but are institution wide.

ARTICLE VIII

Host university policies govern the scope of activities of exchange participants while abroad. Each faculty member is expected to comply with the host university's policies and procedures. The home university will ensure adequate health, accident, and repatriation insurance coverage as a condition of participation. The intellectual property rights associated with any faculty member and/or student's activities while at the host university shall be governed by a separate written contract to be executed by the parties.

ARTICLE IX

Chiba University and Süleyman Demirel University shall assume no financial responsibility for employment, compensation, travel, transportation including immigration documents, local subsistence and other expenses incidental to this protocol. Except for expressly provided herein, each home university is responsible for the salaries and expenses of its faculty and students.

ARTICLE X

The parties agree to defend, indemnify and hold one another harmless from any and all claims, damages, losses, and/or actions arising from any negligent act or omission on the part of either university or any of their employees, agents, faculty, and/or students.

ARTICLE XI

Chiba University and Süleyman Demirel University agree that no person shall, on the grounds of race, religion, color, sex, age, national origin or ancestry, disability or status as a disabled or Vietnam era veteran or any other basis prohibited by applicable law be excluded from participation under the terms of this protocol.

ARTICLE XII

The relationship of Chiba University and Süleyman Demirel University under this protocol shall be that of independent contractors, and a party shall not be deemed, nor hold itself out as being a partner or agent of the other party. The faculty members shall not be deemed in any manner to be an employee of the host university, and the host university shall not be responsible for any employment related taxes or costs for such faculty member, including withholding taxes, workers' compensation, and/or unemployment compensation taxes.

ARTICLE XIII

Neither university shall use the trademark and/or name of the other university except for approved in writing by the other.

ARTICLE XIV

This protocol will stay valid for five years after it is duly signed by the two parties and will automatically be prolonged for another five years unless termination is demanded by one of the parties in the form of written notice six months prior to expiry.

ARTICLE XV

This protocol is prepared in Turkish and English, two copies each. These two versions are the same and equally valid. This protocol will become effective after it is approved by the Council of Higher Education and signed by both sides by the duly authorized representatives of Süleyman Demirel University and Chiba University.

On behalf of

**Süleyman Demirel University
Isparta -TÜRKİYE**

On behalf of

**Chiba University
Chiba - JAPAN**

Prof. Dr. Metin Lütfi BAYDAR
Rector

Date:

Prof. Dr. Yasushi Saito
President

Date: